

## 第六章 結論

「我們所存在的今日是過去歷史的結果，  
而人類未來的得救與今日的人類行爲息息相關。  
『聖餐禮』是連接人類回憶對永生帶有冀望的過去」<sup>306</sup>

無論在俄羅斯、中國抑或臺灣，今日對於東正教的興趣與日俱增，不少學者紛紛投入研究及翻譯<sup>307</sup>。然而不少關於東正教文化的俄文詞彙卻常被曲解翻譯介紹，例如在「祈禱文」中，關於上帝之子「降生」一詞的俄文爲「**воплощение**」，但在中文往往被譯爲不符合基督宗教教義的「化身」<sup>308</sup>。上述類似翻譯詞彙並不少，其共同反應出一個現實問題：翻譯者即使掌握翻譯技巧，如果不瞭解詞彙的深層宗教象徵意義或本身相關宗教文化背景知識不足，其譯作將可能扭曲語義，難以達到「信」、「達」、「雅」的境界。

由於翻譯、解釋並分析「祈禱文」之首要條件是需理解俄羅斯文化，而俄羅斯文化的核心是與宗教禮儀式緊密不可分的東正教。因此筆者試圖以較符合俄文原意及避免使用易對佛教、道教產生聯想的中文詞彙重譯「祈禱文」，企圖矯正在現有資料中所出現較不準確，避免再次曲解、混淆東正教及其相關文化。整篇教會斯拉夫文版的「祈禱文」中譯完畢後，筆者將其中的教會斯拉夫文之語法、詞彙、語義及語體特點彙整出，對於有意願學習或瞭解教會斯拉夫文的學習者將可作爲一份整合資料。

本論文的首要任務爲研究「祈禱文」中的詞彙內部象徵意義，試圖分析其中最重要的詞彙及詞組的同義詞的象徵意義串鏈。然而我們卻面臨不

<sup>306</sup> 原文爲俄文，由筆者中譯後引用。原文：「Вспомни Литургию, где в Таинстве Причащения соединяются для человека воспоминания о событиях прошлого с надеждой на будущее.」；可詳見：Н. В. Давыдова, *Евангелие и древнерусская литература*. (《福音書及古俄文學》) М.: МИРОС, 1992, стр. 177-178.

<sup>307</sup> Андрей Солодов, <Международные отношения в Азиатско-Тихоокеанском регионе: взгляд из Тайбэя и Москвы>, *Тайваньская панорама*, №. 1, 2007, стр. 32.

<sup>308</sup> 「化身」：抽象概念的具體形象。周何總主編，《國語活用辭典》。臺北：五南圖書出版公司，2006年，頁279。

可避免的矛盾：綜合上述所討論的詞彙單位，我們發現其幾乎都為同義詞，因其所擁有的信仰共同點，遠超過其細部區別，此特點正符合立哈喬夫所提出的理論：同詞根之同義詞的堆疊及在特定語境下而成為同義詞。然而筆者為較精準中譯詞彙，故不得不重視詞彙間的語義差異性，如此一來這些詞彙成為不完全同義詞。

研究詞彙的過程中，我們觀察到有些詞彙意義不但具多層次性，有些還具「異中求同」的意義，即有些詞彙的字面為反義，然而其實質意義為同義詞；相同地，有些詞彙則本身意義即同時具有矛盾的反義性，而成為「同中求異」的現象。倘若不瞭解這些詞彙的象徵同義性亦或反義性，將無法較確切地理解俄羅斯作品作品所內涵豐富性，對於俄羅斯文化的理解將產生莫大的隔閡，並可能造成曲解，故發掘探究語彙的內部意義，即為本論文的研究重點。同時，我們不得不承認以純粹的同義詞及反義詞語言學理論研究宗教詞彙將面臨相當大的侷限性。雖然理論能較系統化地探究詞彙，但並非能單依理論而完整歸類之。

此外，我們不但可由俄羅斯經典文學中探尋到引自「祈禱文」的詞彙，並在俄羅斯十九世紀「黃金時代」(Золотой век)貫穿至二十世紀「白銀時代」(Серебряный век)的文學作品中，發現到為數不少的作品多聚焦探討具「矛盾性」的「永恆問題」，及與「靈性」(духовность)相關的主題。由此我們並不難瞭解東正教與俄羅斯文學之間的緊密影響關係。故俄羅斯文學在浩瀚世界文學中佔一席之地，並對世界文學有所貢獻之因皆可歸功於繼承拜占庭帝國的東正教宗教儀軌及其祈禱之一切。倘若俄羅斯不再保存聖恩賜的「侍主聖禮」，文學的「恩賜」(Дар)亦將不再，俄羅斯文學的內容豐富性亦將終止不復見。

透過分析「祈禱文」中詞彙的內部同義現象及反義現象，我們可初步瞭解東正教文化。然而，事實上，人類對「上帝」的理解仍相當有限。聖奧古斯丁(Блаженный Августин, 354-430)說：「我們說到上帝，你若不瞭解祂，這有什麼可稀奇的呢？倘若你能瞭解，祂就不是上帝了。」也許正因上帝在教徒的信仰態度中，即是難以理解的奧秘，故東正教保存者的

俄羅斯，所孕育出的文學及藝術能吸引眾人目光，深刻影響世人，並在世界文壇佔有舉足輕重地位的原因吧！